

## [Les Lois X - suite]

**Auteur : Foucault, Michel**

### Présentation de la fiche

Coteb023\_f0990

SourceBoite\_023-27-chem | Platon.

LangueFrançais

TypeFicheLecture

RelationNumérisation d'un manuscrit original consultable à la BnF, département des Manuscrits, cote NAF 28730

### Références éditoriales

Éditeuréquipe FFL (projet ANR *Fiches de lecture de Michel Foucault*) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Droits

- Image : Avec l'autorisation des ayants droit de Michel Foucault. Tous droits réservés pour la réutilisation des images.
- Notice : équipe FFL ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [équipe FFL](#) Notice créée le 19/03/2021 Dernière modification le 23/04/2021

---

plus méprisables, sachant bien qu'il y a mieux à faire que  
b ce qu'ils font, mais ne le faisant pas, vaincus je ne sais  
comment par les plaisirs ou les douleurs ?

CLINIAS. — Comment supposer cela ?

L'ATHÉNIEN. — N'est-il donc pas vrai et que les affaires  
humaines font partie de la nature animée, et que l'homme  
5 est lui-même, de tous les animaux, celui qui révère le plus  
la divinité ?

CLINIAS. — Il paraît bien.

L'ATHÉNIEN. — Or c'est des dieux que tous les animaux  
mortels sont la propriété<sup>1</sup>, de même que le ciel tout entier.

10 CLINIAS. — Comment le nier ?

L'ATHÉNIEN. — Laissons donc dire maintenant à qui  
voudra que tout cela est petit ou que tout cela est grand  
c au regard des dieux ; car, ni dans un cas ni dans l'autre,  
la négligence ne s'érigerait à nos maîtres, si prévoyants,  
si excellents. Voici encore, en effet, une raison à considérer.

CLINIAS. — Laquelle ?

5 L'ATHÉNIEN. — La différence entre sensation et faculté :  
ne sont-elles pas, en effet, naturellement contraires en ce  
qui regarde l'aisance ou la difficulté ?

CLINIAS. — Que veux-tu dire ?

L'ATHÉNIEN. — Les petites choses sont plus difficiles  
à voir ou à entendre que les grandes, mais, à supporter, à  
10 dominer, à administrer, les choses petites ou peu nombreuses  
sont, pour quiconque, plus faciles que ne sont leurs  
opposées.

d CLINIAS. — De beaucoup, certes.

L'ATHÉNIEN. — Un médecin, chargé de soigner un corps  
tout entier, s'il veut et peut s'occuper des grands ensembles,

1. Nouvelle formule pour exprimer le « video meliora proboque, Deteriora sequor » (cf. I 626 e-627 b, 633 d-e). Médée et Phèdre en faisaient l'aveu chez Euripide (*Médée*, v. 1077-1080; *Phèdre*, v. 380-383); cf. encore les fragments de *Chrysippe* (840 Nauck<sup>1</sup>) et d'*Antiope* (220 Nauck<sup>2</sup>): « Bien des mortels souffrent du mal que voici: malgré leur jugement, ils ne se décident pas à suivre la raison, vaincus en leur âme, le plus souvent, par le plaisir ».

2. « La propriété », ou « le cheptel »; cf. I 639 a 3 et la note. Ici et 906 a 7, G. Müller entendrait: « les esclaves ».

τατοι των ανθρώπων λέγονται ποιεῖν, εἰδότες ἄλλα εἶναι  
βελτίω πράττειν ὢν δὴ πράττουσιν, διὰ τινος ἥτας b  
ἡδονῶν ἢ λυπῶν οὐ ποιεῖν;

ΚΛ. Πῶς γὰρ ἄν;

ΑΘ. Οὐκοῦν δὴ τὰ γε ἀνθρώπινα πράγματα τῆς τε  
ἐμψύχου μετέχει φύσεως ἅμα, καὶ θεοσεβέστατον αὐτό 5  
ἐστὶ πάντων ζῶων ἀνθρώπος;

ΚΛ. Ἐοικε γοῦν.

ΑΘ. Θεῶν γε μὴν κτήματά φαμεν εἶναι πάντα δπόσα  
θνητὰ ζῷα, ὧν περ καὶ τὸν οὐρανὸν ὅλον.

ΚΛ. Πῶς γὰρ οὐ;

ΑΘ. Ἦδη τοίνυν σμικρὰ ἢ μεγάλα τις φάτω ταῦτα εἶναι  
τοῖς θεοῖς· οὐδετέρως γὰρ τοῖς κεκτημένοις ἡμᾶς ἀμε- c  
λεῖν ἂν εἴη προσήκον, ἐπιμελεστάτοις γε οἷσι καὶ ἀρίσ-  
τοις. Σκοπῶμεν γὰρ δὴ καὶ τότε ἔτι πρὸς τούτοις.

ΚΛ. Τὸ ποῖον;

ΑΘ. Τὸ περὶ τε αἰσθήσεως καὶ δυνάμεως, ἃρ' οὐκ ἐναν- 5  
τίως ἀλλήλοιν πρὸς βροτῶν καὶ χαλεπότητά ἐστον  
πεφυκότε;

ΚΛ. Πῶς λέγεις;

ΑΘ. Ὅρῶν μὲν που καὶ ἀκούειν τὰ σμικρὰ χαλεπώτερον  
ἢ τὰ μεγάλα, φέρειν δὲ αὐτὰ καὶ κρατεῖν καὶ ἐπιμελεῖσθαι 10  
τῶν σμικρῶν καὶ ὀλίγων παντὶ βῆρον ἢ τῶν ἐναντίων.

ΚΛ. Καὶ πολὺ γε.

ΑΘ. Ἰατρῶ δὲ προστεταγμένον ὅλον τι θεραπεύειν, βου-  
λομένῳ καὶ δυναμένῳ τῶν μὲν μεγάλων ἐπιμελεῖσθαι, τῶν

a 9 ποιεῖν secl. Hermann ἢ ἄλλ' Eus. || b 1 βέλτιον Eus. || δὴ  
om. Eus. || 2 ἢ A sed i. r. (a) et O (ubi dein ras. un. litt.) ||  
5 ἅμα: ἀλλὰ Eus. || 9 ὧν περ: ἢ περὶ Eus. || 11 ante σμικρὰ  
add. ἢ Eus. || φάτω AO Eus.: παρίτω ἢ ἀπ' ὀρθ. i. m. O\* ||  
c 1 οὐδετέροις Eus. || 2 γε: τε Eus. || 3 γὰρ δὴ: γὰρ Eusebii  
ON δε δὴ I || 6-7 ἀλλήλοιν: προσηκόντες Eus. (cf. *Euthyd.* 273 d)  
|| 6 χαλεπότητα O corr. O\* || d 2 δε: δε Eus. || 3 ἐπιμελεῖσθαι AO:  
-λουμένῳ (συμένῳ s. v.) O\* ἀπράγῃς ἔσται Eus.

